

УДК 372.8

**Коновалова Юлия Алексеевна**

магистрант  
Уральский федеральный университет им.  
первого Президента России Б. Н. Ельцина  
Екатеринбург, Россия  
konovalova.y.a@mail.ru

**АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ МЕТОДОВ  
ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ДЛЯ  
РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ**

**Аннотация**

Китайские фразеологизмы – это совокупность китайского языка и китайской культуры. С помощью фразеологизмов можно передать богатую культурную информацию, а также они обладают специфической структурной схемой и культурным подтекстом. Как особая группа китайской лексики, китайские фразеологизмы всегда интересовали изучающих китайский язык. Однако китайские фразеологизмы являются трудным моментом в изучении китайской лексики. Как правило изучающим язык требуется значительное количество времени, чтобы полностью освоить использование китайских фразеологизмов. Цель данной статьи - обсудить важность китайских фразеологизмов для изучения иностранного языка, а также выделить и проанализировать существующие действенные методы преподавания фразеологизмов для русскоязычных студентов.

**Ключевые слова:**

китайские фразеологизмы, чэньюй, преподавание китайского языка как иностранного, методика преподавания

**Iulia A. Konovalova**

Post-graduate student  
Ural Federal University  
Ekaterinburg, Russia

**REVIEW OF THE GENERAL METHODS OF  
TEACHING CHINESE IDIOMS TO RUSSIAN-  
SPEAKING STUDENTS**

**Abstract**

Chinese idioms are the combination of Chinese language and Chinese culture. With the help of phraseological expressions, it is possible to convey rich cultural information, and also they have a specific structure and cultural context. As a special group of Chinese vocabulary, Chinese idioms have always been an interesting topic for Chinese language learners. However, Chinese idioms always have been a challenging aspect of Chinese vocabulary learning. It usually takes a long time for language learners to fully master the use of Chinese idioms. The purpose of this article is to discuss the importance of Chinese idioms for learning a foreign language, as well as to analyze the existing effective methods of teaching idioms to Russian-speaking students.

**Keywords:**

Chinese idioms, chengyu, teaching Chinese as a foreign language, teaching methodology

В последнее десятилетие повысился спрос на изучение китайского языка, что подтверждается ростом численности учащихся на программах изучения китайского языка в общеобразовательных и профессиональных учебных заведениях Российской Федерации. По данным Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в 2022 году около 22 тысяч российских студентов изучали

китайский язык в 142 российских вузах [1]. Будущим специалистам со знанием китайского языка для успешной профессиональной деятельности необходимо не только выучить лексику, грамматику, фонетику, но и фразеологию. Фразеология представляется одним из главных компонентов содержания обучения китайскому языку как иностранному, это обусловлено тем, что во фразеологизмах заключена историческая, культурная и национальная особенность жителей Китая. Без освоения китайских фразеологизмов, русским студентам не удастся установить полноценную межкультурную коммуникацию с носителями китайского языка и обрести глубокое взаимопонимание. Следовательно, фразеологизмы являются неотъемлемой частью программы китайского языка как иностранного и требуют большого внимания. Правильное применение фразеологизмов в Китае является признаком образованности и интеллигентности. В 2004 году Комитет по образованию КНР принял специальное постановление о включении тестов на знание всех видов фразеологизмов в материалы вступительных экзаменов в вузы [2, с.15]. Помимо этого, учебники по преподаванию китайского языка как иностранного включают в себя фразеологизмы, например, в учебниках 刘珣《新实用汉语课本 1》 и《新实用汉语课本 2》(Лю Сюнь. Новый практический курс китайского языка уровень 1 и 2) представлены 24 фразеологизма. В экзаменах HSK, который является государственным экзаменом КНР для сертификации уровня владения китайским языком лицами, не являющимися носителями китайского языка, также встречаются фразеологизмы.

В любом языке имеются свои устойчивые выражения, фразеологизмы. В китайском языке фразеологизмы называют чэньюй 成语 (chéngyǔ), что буквально переводится как «готовое выражение». Чэньюй представляют собой короткие фразы и предложения, обладающие лаконичным смыслом, и чаще всего состоящие из четырех иероглифов. Подавляющее большинство чэньюй произошли из классической китайской литературы: исторические хроники, философские притчи, легенды и мифы.

Характерной особенностью чэньюй является их активное применение носителями китайского языка. Они широко используются при общении в повседневной жизни, при чтении различных текстов, особенно художественных, а также в политическом и юридическом дискурсах. Иными словами, от правильного использования и понимания чэньюй напрямую зависит эффективность повседневного общения на китайском языке. Использование чэньюй делает речь более выразительной и эмоционально окрашенной. Недостаточное знание устойчивых выражений может осложнить понимание значения прочитанного или услышанного текста на китайском языке, а также вызвать ряд проблем при решении коммуникативных задач. Если учащиеся желают овладеть китайским на высоком уровне и расширить сферу межличностного общения, то изучение чэньюй является неизбежной задачей, которую необходимо решить.

На этапе изучения китайских фразеологизмов, учащиеся могут допускать ряд ошибок, например, ошибки в грамматике, в понимании семантики, в использовании синтаксиса, а также столкнутся с трудностями в восприятии фразеологизмов русскоязычными студентами. Анализ основных затруднений в изучении фразеологизмов может продемонстрировать эффективность использования предложенных методов преподавания.

Одной из основных трудностей в изучении чэньюй является различия исторического и культурного прошлого России и Китая. Учащимся трудно за короткий промежуток времени понять глубокие исторические аллюзии и культурный подтекст. Кроме того, недостаток знаний в области древнекитайского языка также является препятствием для учащихся, поскольку чэньюй наследуют значительное количество древнекитайской фонетики, семантики и грамматики. Столкнувшись с этими трудностями, учащиеся теряют мотивацию в изучении и использовании китайских фразеологизмов, тем самым это все неблагоприятно сказывается на повышении уровня владения языком.

Одними из распространенных методов изучения фразеологизмов можно выделить: морфемный анализ, обучение путем классификации, использование этимологии, метод контекстного обучения. Проанализировав каждый из данных

методов, мы сможем сделать вывод о его актуальности в современной практике преподавания фразеологизмов китайского языка как иностранного.

1. Морфемный анализ. Морфемный анализ применим и к преподаванию чэньюй. Буквальное толкование морфем является предпосылкой для понимания семантики фразеологизмов. Например, чэньюй 拔苗助长 (bá miáo zhù zhǎng) означает «ускорять ход событий насильственным путем, перестараться, оказывать медвежью услугу». В ходе урока можно разобрать данный чэньюй на отдельные иероглифы и дать определение каждому отдельно (табл. 1).

Таблица 1 – Пример морфемного анализа

bámiaozhùzhǎng 拔 苗 助 长			
bá 拔	miáo 苗	zhù 助	zhǎng 长
вытаскивать, выдёргивать, вытягивать, извлекать	всходы, побеги, росток	помогать, оказывать поддержку	расти, увеличиваться

Проведя морфемный анализ, учащимся будет легче запомнить данный чэньюй, переводя его дословно «вытягивать ростки помогая расти».

2. Обучение чэньюй путем классификации, обобщения и сравнения их сходств и различий. На занятиях можно классифицировать чэньюй с разных точек зрения, в соответствии с их значениями и формами. Например, чэньюй с тиграми, драконами, крупным рогатым скотом, лошадьми в основном хвалебные, а с волками, крысами и другими животными - оскорбительными. Чэньюй 龙腾虎跃 (lóng téng hǔ yuè) содержит иероглифы 龙 – дракон и 虎 – тигр, и обычно используется при описании человека, полного сил и энергии. Чэньюй 狼心狗肺 (láng xīn gǒu fèi) содержит иероглифы 狼 – волк и 狗 – собака, и носит отрицательный характер,

переводится как «неблагодарный человек». Такое классифицированное обучение помогает учащимся усвоить основные принципы значения фразеологизмов.

3. Определение источника происхождения чэньюй, подробное ознакомление учащихся с историческими особенностями. Как уже было упомянуто ранее, китайские фразеологизмы происходят из мифов, басен, исторических рассказов или статей, написанных древними. Кроме того, некоторые из них заимствованы из разговорного языка древних и современных людей. При конкретном обучении мы можем выборочно объяснить источник некоторых идиом и стоящие за ними истории, повысить интерес учащихся к изучению идиом и в некоторой степени уменьшить семантические ошибки учащихся в идиомах. Разберем этот метод на примере чэньюй 画龙点睛 (huà lóng diǎn jīng). Этот фразеологизм берет свое значение из древней китайской легенды про художника Чжан Сэньяо, который рисовал драконов на стенах храма, но он не рисовал им зрачки. Многие у него спрашивали, почему он так делает. Художник отвечал, что если нарисовать зрачки, то драконы улетят. Но после долгих уговоров Чжан Сэньяо нарисовал зрачки двум драконам, и они улетели. Мораль этой легенды в том, что крохотный зрачок дарит изображению жизнь, ведь, как известно, глаза – это зеркало души. На сегодняшний день, этот чэньюй имеет значение «нанести завершающий штрих; подчеркнуть самое существенное».

4. Метод контекстного обучения. Контекстное обучение подразумевает, чтобы идиомы воспринимались в определенном контексте. Преподаватели могут использовать мультимедийные средства для демонстрации в классе, обучать чэньюй в сочетании с реальными ситуациями, придумывать сценарии, разыгрывать диалоги в процессе обучения. Благодаря выступлениям студентов и преподавателей, усиливается эффективность учебного процесса.

Китайские фразеологизмы обладают сильной выразительной функцией, богатым смыслом, элегантным стилем, сильным чувством ритма и выразительной силой. В них содержится глубокая китайская философия. Обучение чэньюй является важной частью преподавания китайского языка как иностранного.

Изучение чэньюй сложная задача, с которой русскоязычные студенты сталкиваются в процессе обучения. С помощью предлагаемых методов преподавания фразеологизмов есть возможность эффективно организовав обучение чэньюй на уроках китайского языка. Таким образом мы сможем не только стимулировать учебный энтузиазм студентов, обеспечить их желание учиться, повысить уровень китайского языка и расширить их знания, но и избежать сложностей в обучении лексики, тем самым повысив качество преподавания китайского языка как иностранного.

### **Список использованных источников**

1. Около 22 тысяч российских студентов изучают китайский язык [Электронный ресурс]. – URL: <https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/mezhdunarodnoe-sotrudnichestvo/54893/>
2. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 509 с.
3. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. – М.: АРКТИ, 2013. – 329 с.
5. Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка, 1976. – 83 с.
6. Баранова З.И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка. Диссертация кандидата филологических наук. — М., 1969.
7. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. — М.: Восточная книга, 2007. — 368 с.
8. Иванченко Н.В. О специфике устойчивых языковых единиц китайского языка [Текст] / Н.В. Иванченко // Вестник Челябинского государственного университета. — 2013. — № 24 (315). Сер. Филология. Искусствоведение. Вып. 82. — С. 94–97.
9. Лю Сюнь и др. Новый практический курс китайского языка. Том 1-2, Пекинский университет языка и культуры. Пекин, 2010.